

**VERSES AND
TRANSLATIONS,
PP. 1-110**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649438662

Verses and Translations, pp. 1-110 by E. J. W. Gibb

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

E. J. W. GIBB

**VERSES AND
TRANSLATIONS,
PP. 1-110**

Verses and Translations

Verses

and

Translations

By
E. J. W. GIBB, M.R.A.S. 1857-1901

Privately Printed
FREDERICK W. WILSON & CO., GLASGOW
1902

4/20/1902

PREFACE.

IN going over some old papers of my dear Husband's, his Mother and I found the following verses, written by him many years ago, put aside, and apparently forgotten. We both think them so sweet and simple, with a touch of his own nature entwined in them, that we have put them together, thinking that some of his true friends would appreciate this little memento of one who has too soon been taken from us.

We have also added a selection of his translations from different languages, Western and Eastern.

I. W. E. G.

15 CHEPSTOW VILLAS, BAYSWATER, LONDON, W.,
APRIL, 1902.

327017

1

1

1

CONTENTS.

VERSES.	PAGE
"BETHINK THEE, HEART" - - - -	13
BALLADE OF THE GARDEN OF ROMANCE -	14
EPISTLE OF ST. JOHN, I. IV. 8 - - -	16
"ALLA GLORIOSA DONNA DELLA MIA MENTE"	17
SONG - - - - -	18
SONG - - - - -	19
LOVE'S ANGUISH - - - - -	21
THE FLIGHT OF TIME - - - - -	22
STORNELLI - - - - -	23
GHAZEL - - - - -	25
"THESE TWAIN DID LOVE" - - - -	27
A PERSIAN PARABLE - - - - -	28
THE DAYSPRING - - - - -	32
VILLANELLE TO HAFIZ - - - - -	34
VILLANELLE - - - - -	35
THE ARABIAN NIGHTS - - - - -	37

TRANSLATIONS.

	PAGE
AUCASSIN AND NICHOLETE - - - -	44
LE LAC - - - - <i>Lamartine</i> -	46
THE DEAD HEART - <i>A. A. Naaff</i> -	48
GHAZEL - - - - <i>Yûnus Imrî</i> -	49
FROM REBÂB NÂME - <i>Sultan Veled</i> -	51
GHAZEL - - - - <i>Burhân-ud-Din</i>	55
QUATRAINS - - - <i>Nesimi</i> - -	57
"KHUSREV, LET THY HEART BE MERRY" - - <i>Prince Jem</i> -	60
ODE TO SPRING - - <i>Mesîhi</i> - -	61
DESCRIPTION OF AUTUMN <i>Lamî't</i> - -	63
GHAZEL - - - - <i>Is'hag</i> - -	64
GHAZEL - - - - <i>Sultan Bâyesid</i>	66
GHAZEL - - - - <i>Sultan Suleyman</i>	67
LADY REB'Â - - - <i>Arîst</i> - -	69
JEMÎLA OF THE FAIR HANDS " - - -	69
"WERE NOT THE SOUL" <i>Hâlet</i> - -	70
RUBÂ'Î - - - - <i>Fuzûli</i> - -	70
MUKHAMMES - - <i>Nabi</i> - -	71
DYING SPEECH OF A HERO TO HIS FRIEND - - <i>Sâbit</i> - -	76

TRANSLATIONS.		PAGE
GHAZEL - - -	<i>Nedim</i> - -	78
SHARQÍ - - -	" - -	80
TRANSLATION OF THE "MESNEVÉ" <i>Nahfí</i> -		82
LULLABY - - -	<i>Sheykh Ghalib</i>	84
MUSEDDES - - -	<i>Fitnet</i> - -	86
DESCRIPTION OF ENGLISHWOMEN <i>Fasil Bey</i>		89
GHAZEL - - -	<i>Sunbul-ade Vehbi</i>	90
SHARQÍ - - -	<i>Wásif</i> - -	92
SHARQÍ - - -	<i>Perteu Pasha</i> -	93
QASÍDA OF NOTHINGNESS	<i>Ahif Pasha,</i> -	95
TO AN ARTIST'S WIFE -	<i>Shindst</i> - -	99
QUATRAIN OF CONDOLENCE	" - -	100
TERJÍ-BEND - - -	<i>Ziyá</i> - -	101
"EACH LOVELY PICTURE"	<i>Ekrem Bey</i> -	105
THE LITTLE ANGEL	<i>Abd-ul-Haq Hámid Bey</i>	106
"FARE THEE WELL" -	<i>Suleyman Chelebi</i>	109
NOTES - - -	- - -	111